



優秀學生雲集中大 Inauguration Ceremony for Undergraduates 2006

本年度新生入學典禮於九月一日舉行，有二千多名本科新生出席，當中包括非本地本科生及海外交換生。劉遵義校長在歡迎詞中介紹了中大今後的發展，包括成立兩所新書院，為三改四後學生人數增加作好準備。他亦提到今年中大的收生成績非常理想，學生來自世界各地，並勉勵學生珍惜學習機會。

The Chinese University of Hong Kong held the Inauguration Ceremony for Undergraduates of the 2006 intake on 1st September 2006. Over 2,000 freshmen, including non-local undergraduates and overseas exchange students, attended the ceremony after several weeks of orientation programmes.

The Vice-Chancellor of the University, Prof. Lawrence J. Lau, extended a warm welcome to the freshmen. He spoke on future development plans of the University in preparation for the change to a four-year curriculum and on the establishment of new colleges. He also reported on this year's admission statistics, commending students on their outstanding achievements.



中大支持兩文三語教育方針 提出優化雙語教育環境政策 CUHK Upholds *Liangwen Sanyu* and Proposes to Enhance the Environment for Bilingual Education

香港中文大學「雙語政策委員會」經年多的討論和研究，完成報告書並於本月七日發放予中大全體成員作諮詢。委員會確認中大須維持其雙語教育傳統，並在優化中大的雙語政策時為兩文三語定位。授課語言不限於課堂講課用語，應從多方面來理解，並應配合學科性質、專業需要，學生和教師的語言習慣、能力和文化背景，以及實際運作，作靈活處理，以達到教學最佳效果為目的和培養中英雙語俱佳的中大畢業生。諮詢期至十一月十五日結束，委員會亦將安排論壇和座談會，歡迎大學同人意見。雙語政策委員會報告書諮詢稿載於<http://www.cuhk.edu.hk/bilingualism/b5/report.htm>。

本刊亦訪問了雙語政策委員會主席金耀基教授，內容詳見本期第六頁。

The Committee on Bilingualism, following over a year of thorough discussion and deliberation, completed its draft report and released it to all members of CUHK for consultation on 7th September. The Committee reaffirms that CUHK should maintain its tradition of bilingual education and enhance the bilingual policy of the University, and in that context, defines the roles of *liangwen sanyu* ('two written languages and three spoken codes'). It recommends that the language of instruction should be determined taking into account the nature of the academic subject, professional requirements, and the language habits, competence and cultural backgrounds of the students and teachers concerned, and practical needs. The aim is to optimize the effectiveness of teaching and learning, allowing for flexibility, and to ensure that CUHK graduates have a very high level of proficiency in both languages. The consultation period will end on 15th November. The Committee is arranging forums and seminars to gather feedback from teachers, students and alumni. The report of the Committee is available on the website (<http://www.cuhk.edu.hk/bilingualism/en/report.htm>). An interview with the Chairman of the Committee, Prof. Ambrose King, can be found on P.6 of this issue.



今年新生輔導營「四院會師顯創意」增設拼圖活動，由中大新生合力砌出「06CU」字樣，顯示四院學生同心協力，開創校園生活文化。

Umbrellaed students from all four colleges form the figures '06 CU' at the University Mall during the human jigsaw activity of the orientation camp for new students.

中大二零零六年收生擷英拔萃

CUHK Proves Top Choice of Top Students in 2006 Admissions Exercise

香港中文大學一如既往是香港優秀學生的首選大學。二零零六至零七年度的收生成績再次證明中大有能力吸引不同學科的精英學生。

本地新生

聯招

中大今年經大學聯合招生辦法（聯招）一共錄取二千三百六十七位新生。這個數字包括了半數成績最好的一千名聯招新生（圖一），亦包括全港最多屬第一志願和第一組別的聯招申請人。百分之九十八的新生，即二千三百一十九人，來自第一組別的聯招申請人；而屬第一志願的則有百分之三十一，共一千五百零五人（圖二）。

中大亦錄取了一共二十四位香港高級程度會考獲四優或以上的學生，是三年以來人數最多的一年，其中一人更是六優生。他們均獲得首年全費獎學金。這位高考六優生是獲專業會計學錄取的任淑均。蔡潤培連續於二零零五及零六年奪得國際數學奧林匹克金獎，去年已獲另一所大學優先錄取，但決心入讀中大數學系，現如願以償。中大課程對有能力及潛質的優秀學生吸引力之大，就此可作明證。

優先錄取及其他計劃

中大今年經優先錄取計劃招收了最多的傑出中六學生，一共一百八十一人，是參加這個計劃的三所院校之冠，而當中有八位在中學會考取得十優或九優佳績。此外，中大從四百九十三個參加「校長推薦計劃」的申請人裡錄取了八十六人，其中有尤德爵士紀念基金獎學金得獎人、國際三項鐵人賽青年組冠軍、全港學界籃球馬拉松冠軍，以及在其他區際或校際體育比賽得獎人和熱心社會公益服務的學生。而三千三百三十七位「自薦計劃」申請人裡，中大亦錄取了四十八人。

內地新生

全國普通高校統一招生計劃

中大經「全國普通高校統一招生計劃」錄取了二百四十位內地本科生，包括了廣東、廣西、江西和山東省全省成績第一名的學生。在已知排名的十四個省市裡（各省考生人數由十萬至七十萬不等），有十五位獲中大錄取的學生列全省前十名之內，列全省首五百名之內的則有四十七人。獲錄取內地生的高考英語成績亦相當出色，達滿分百分之九十五的有十人，平均亦超過百分之八十八。

非本地生

中大，立足香港，放眼世界，一直力求豐富學生組合，以締造多元文化的校園。我們今年錄取了三百位非本地本科生，除了來自內地二十個省市的學生外，還有來自世界各地的年輕人，包括印尼、意大利、日本、澳門、馬來西亞、墨西哥、毛里裘斯、新加坡、斯洛伐克、南韓、西班牙、台灣、英國和美國。獲錄取的內地生的平均成績比二十個省市重點大學的錄取分數高出五十至一百分（圖三）。

今年申請入讀中大的海外學生人數較去年大幅增加近一倍，而查詢數目更上升了百分之一百二十五。至於內地生的查詢，也有百分之二十五的增幅。

收生成績最高課程

按聯招收生中位數，中大五個成績最高的課程分別為：環球商業學、醫學、計量金融學、保險、財務與精算學，以及風險管理科學。而以最高收生分數計算，首五個成績最高的課程為專業會計學、翻譯、新聞與傳播學、音樂，以及環球商業學，獲錄取學生的高考分數均接近滿分。

力求卓越

中大在其同人的齊心協力下，對香港的優秀學生一直極具吸引力，不僅是因為學術上的優勢，其雙語和多元文化傳統，以及全球性視野都是原因。

The Chinese University of Hong Kong continues to be the university of choice for Hong Kong's best students. The 2006-2007 admissions exercise has once again demonstrated the University's ability to attract students of the highest calibre and talent across different categories of applicants.

Local Intake

JUPAS

This year CUHK made a total of 2,367 admission offers through the Joint University Programmes Admissions System (JUPAS). Among the 1,000 JUPAS entrants with the highest average grades in HKCEE and HKALE, 500 were enrolled at CUHK, which is half of the total sum of all local tertiary institutions (Figure 1). CUHK also admitted the largest share of both first-choice and Band A JUPAS applicants among all tertiary institutions in the territory. 98% of the students admitted, or 2,319 students, were Band A applicants; while 31% or 1,505 students, were first-choice applicants (Figure 2).

CUHK also admitted the highest number of students receiving 4As or more in the Hong Kong Advanced Level Examination (HKALE) in three years—a total of 24. This includes one student with 6As majoring in Professional Accountancy. They were all awarded a full-fee matriculation scholarship. The candidates with 6As in the HKALE was Yam Shu Jun, who was admitted to the Professional Accountancy Programme. The winner of the gold award at the International Mathematical Olympiad in both 2005 and 2006, Tsoi Yun Pui, was admitted to the Mathematics Programme. He had given up an offer from another university through the Early Admissions Scheme last year so he could study at the CUHK Department of Mathematics. This testifies to the quality of the University's programmes and its appeal for prospective students of great competence and promise.

Early Admissions and Other Schemes

In the 2006-07 exercise, CUHK also admitted, through the Early Admissions Scheme, the highest

number of outstanding Secondary Six students among the three institutions participating in the scheme—a total of 181. Eight of these students had obtained 10As or 9As in HKCEE. And of the 86 students selected for admission from the 493 applicants under the School Principal's Nomination Scheme, were recipients of the Sir Edward Youde Memorial Prize, the champion of the International Triathlon Tournament (Youth Section), the champion of the Hong Kong Interschool Basketball Marathon Tournament, winners of interschool or regional sports contests, as well as social service enthusiasts. CUHK admitted 48 students out of 3,337 applicants under the Self-recommendation Scheme.

Mainland Intake

Unified National Colleges Admissions System

240 outstanding Mainland undergraduates were admitted through the Unified National Colleges Admissions System, including the top scorers in Guangdong, Guangxi, Jiangxi and Shandong. In the 14 provinces and municipalities which have provided ranking information (the number of candidates in these provinces/municipalities ranges from 0.1 to 0.7 million), 15 students admitted by CUHK rank among the top 10, and 47 students rank within the top 500. English proficiency of these students is particularly impressive, with 10 students scoring above the 95th percentile and the average score above the 88th percentile in the English paper.

Non-local Admission

In our commitment to broadening our student mix and maintaining a multicultural campus, CUHK sets its sights beyond Hong Kong. This year, we admitted 300 non-local undergraduates from 20 mainland provinces and municipalities, as well as countries and regions all over the world, including Indonesia, Italy, Japan, Macau, Malaysia, Mexico, Mauritius, Singapore, Slovakia, South Korea, Spain, Taiwan, the UK and the US. The average scores of mainland students admitted were higher, by about 50 to over 150 points, than the cut-off scores of those key universities in all 20 mainland provinces and municipalities (Figure 3).

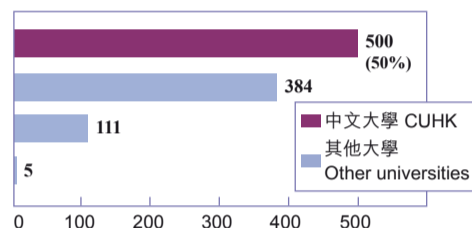
In terms of international recruitment, the number of applications almost doubled this year while the number of enquiries soared by 125% from last year. The mainland recruitment exercise also underwent a promising 25% increase in the number of enquiries received, from last year.

Programmes with the Best Admission Results

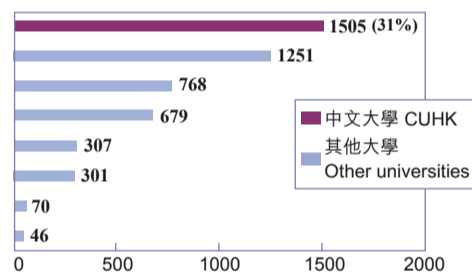
For the JUPAS intake, the five CUHK programmes with the best admission results were Global Business Studies; Medical Studies; Quantitative Finance; Insurance, Financial and Actuarial Analysis; and Risk Management Science. In terms of results of the best applicants admitted, the top five programmes were Professional Accountancy, Translation, Journalism and Communication, Music, and Global Business Studies, with students admitted having scored close to full points in the HKALE.

Commitment to Excellence

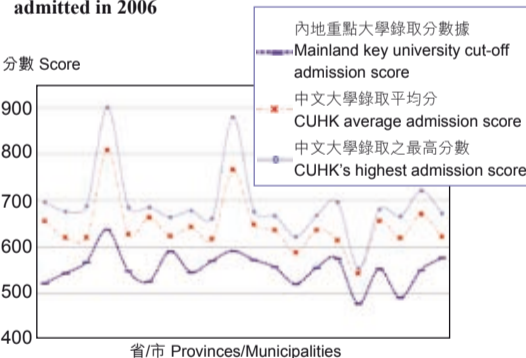
The 2006 recruitment figures bode very well for the future of the University. Through the concerted effort of all its members, CUHK will continue to attract Hong Kong's elite students by virtue not only of its academic supremacy, but its bilingual and multicultural tradition, and its global vision.



（圖一）會考和高級程度會考成績最好的聯招新生
Figure 1 JUPAS entrants with the highest average grades in HKCEE and HKALE



（圖二）二零零六年度聯招第一志願新生
Figure 2 Number of first-choice JUPAS applicants admitted in 2006



*內地高考滿分為750分，其中三個省市除外，分別為900分及630分。
* Full score of the mainland university examination is 750, with the exception of three provinces / municipalities, whose scores are 900 and 630.

（圖三）二零零六年度內地本科生錄取分數

Figure 3 Admission scores of mainland undergraduates 2006

排名 Ranking	課程 Programme
1	環球商業學 Global Business Studies
2	醫學 Medical Studies
3	計量金融學 Quantitative Finance
4	保險、財務與精算學 Insurance, Finance & Actuarial Analysis
5	風險管理科學 Risk Management Science
6	專業會計學 Professional Accountancy
7	藥劑學 Pharmacy
8	新聞與傳播學 Journalism & Communication
9	翻譯 Translation
10	心理學 Psychology

（圖四）二零零六年度中大收生成績最高的十個課程
Figure 4 Top 10 CUHK programmes in the 2006 admissions exercise

CUHK Faculty of Education Chosen as First Associated International Site of the National Writing Project



From left: Dr. Paul LeMahieu, Director of Research and Evaluation of the National Writing Project at U.C. Berkeley; Dr. Barley Mak, Director of the Write Project, Faculty of Education, CUHK; Prof. Leslie Lo, founding dean of the Faculty of Education, CUHK; Mr. Leslie W.K. Chung, Director; Dr. Tien Chang Lin Technology Innovation Foundation Limited

The Write Project (Writing for Integrated Teacher Education) of the Faculty of Education, CUHK, has been chosen as the First Associated International Site of the National Writing Project (NWP) worldwide. To commemorate this event, Dr. Paul LeMahieu, Director of Research and Evaluation of the National Writing Project, U.C. Berkeley, awarded a plaque to Dr. Barley Mak, Director of the Write Project, during the graduation ceremony of the Summer Institute 2006 held on 28th July 2006. Through the generous support and contribution of the Dr. Tien Chang Lin Technology

Innovation Foundation Limited, an additional two million Hong Kong dollars has been secured to enable the Write Project to continue to enhance the teaching and learning of English in Hong Kong.

The National Writing project (NWP) is a network of 195 university-affiliated sites across the U.S. with selected international partnerships. Administered out of the Graduate School of Education at U.C. Berkeley, the mission of the project is to improve the teaching and learning of writing in English in schools by recognizing the primary importance of teacher knowledge, expertise and

leadership.

The Write Project in Hong Kong, sponsored by the Dr. Tien Chang Lin Technology Innovation Foundation Limited and under the leadership of Dr. Barley Mak from the Faculty of Education, while embracing the philosophy of the US NWP, also adapts and adopts the NWP model to suit the local English language teaching community.

Twenty-six primary and secondary school teachers took part in the fourth Summer Institute 2006 held from 17th to 28th July 2006.

Two major highlights of Summer Institute 2006 included the Assessment for Writing Workshop and the Writer's Festival 2006.

The Assessment for Writing Workshop discussed approaches in supporting teachers as they help their students improve their writing standards in preparation for the local writing assessments.

The Writer's Festival 2006, participated in by six secondary schools, 10 teachers and over 80 Secondary 3 students, aimed at providing training to English language teachers through the execution of a given set of lesson plans on how to teach English in the precepts of School-Based Assessment

其他消息

Other News Items

以下消息詳情，請上網<http://www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/>閱覽：

Details of the following news items are available at <http://www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/>:

- 統計學系陳毅恆教授獲美國統計學會院士銜
Professor of Statistics Chan Ngai-hang
Named Fellow of the American Statistical Association
- 中大生於全國羽毛球、網球及台灣大專手球比賽創佳績
CUHK Students Excel in National Badminton and Tennis Championships, and Handball Tournament in Taiwan
- 香港澳門早期書刊展暨港澳期刊網啟用典禮
ULS and University of Macau Library Collaborate over Exhibition and Periodicals Network
- 中大划艇隊首奪海峽兩岸高校賽艇挑戰賽季軍
- 社會學系劉張桂蘭社會學紀念獎學金成立暨頒獎典禮
Inauguration and Presentation Ceremony for Lau Cheung Kwai Lan Memorial Scholarship in Sociology
- Support Received for Four Research Projects

(SBA). Participants learned how to design writing materials and, in the course of peer observation, conducted a writing project as a Language Arts programme.

For more information about the Write Project, please visit <http://www.fed.cuhk.edu.hk/~write>.

宣布事項

Announcements

榮休講座教授

Emeritus Professors

經教務會推薦，並依據香港中文大學條例規程21的規定，大學校董會通過頒授榮休講座教授名銜予兩位教授，由二零零六年八月十六日起生效。他們是

- 化學榮休講座教授麥松威教授 (左)
- 藥理學榮休講座教授 Robert Leslie Jones 教授 (右)



At the 5th (2006) Council meeting held on 15th August, the University Council approved, in accordance with Statute 21 of the Ordinance, the award of the title of Emeritus Professor to each of the following retired professors of the University with effect from 16th August 2006, as recommended by the Senate:

- Prof. Thomas C.W. Mak, as Emeritus Professor of Chemistry (left); and
- Prof. Robert Leslie Jones, as Emeritus Professor of Pharmacology (right).

新任講座教授

Professorial Appointments

化學講座教授

Professor of Chemistry

大學委任謝作偉教授為化學講座教授，任期由二零零六年八月一日起生效。

謝教授於一九九零年取得柏林工業大學和上海有機化學研究所共同頒發的哲學博士學位，曾於上海有機化學研究所和南加州大學從事研究工作，一九九五年加入本校服務。

Prof. Xie Zuwei has been appointed professor of chemistry from 1st August 2006.



Prof. Xie obtained his Ph.D. from the Technische Universität Berlin / Shanghai Institute of Organic Chemistry. He had worked for the Shanghai Institute of Organic Chemistry and the University of Southern California prior to joining The Chinese University.

腫瘤學講座教授

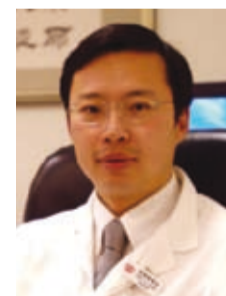
Professor of Clinical Oncology

大學委任陳德章教授為腫瘤學講座教授，任期由二零零六年八月一日起生效。

陳教授於一九九八年獲本校頒授醫學博士學位，曾於英國行醫，一九九四年加入本校服務。

Prof. Anthony Chan Tak-cheung has been appointed professor of clinical oncology from 1st August 2006.

Prof. Chan obtained his MD from CUHK in 1998. He had practised in the UK prior to joining The Chinese University in 1994.



管理學講座教授

Professor of Management

大學委任羅勝強教授為管理學講座教授，任期由二零零六年九月一日起生效。

羅教授於一九九零年取得愛荷華大學哲學博士學位，曾於美國和澳洲任教，加入本校服務前，為香港科技大學商學院教授。

Prof. Kenneth S. Law has been appointed professor of management from 1st September 2006.

Prof. Law obtained his Ph.D. from the University of Iowa in 1990. He had taught in the US and Australia and was a professor at the School of Business and Management of the Hong Kong University of Science and Technology prior to joining CUHK.



藥劑學講座教授

Professor of Pharmacy

大學委任李漢良教授為藥劑學講座教授，任期由二零零六年九月四日起生效。

李教授於一九七九年取得威斯康辛大學哲學博士學位，曾於南加州大學任教，亦是美國食品及藥物管理局藥物評估與研究中心藥物科學處副主任。

Prof. Vincent H.L. Lee has been appointed professor of pharmacy from 4th September 2006.

Prof. Lee obtained his Ph.D. from the University of Wisconsin in 1979. He had taught at the University of Southern California, and had been an associate director of the Office of Pharmaceutical Science, Center for Drug Evaluation and Research, Food and Drug Administration in the US.



生理學講座教授

Professor of Physiology

大學委任陳小章教授為生理學講座教授，任期由二零零六年八月一日起生效。

陳教授於一九八八年獲伊利諾大學頒授哲學博士學位，曾於芝加哥大學從事博士後研究工作，一九九三年加入本校服務。

Prof. Chan Hsiao Chang has been appointed professor of physiology from 1st August 2006.

Prof. Chan received her Ph.D. from the University of Illinois in 1988. She was a postdoctoral fellow at the University of Chicago prior to joining CUHK.



大學圖書館系統國慶日及中秋節開放時間

ULS Opening Hours on National Day and Mid-Autumn Festival

	大學、崇基、新亞、聯合及法律圖書館 University, Chung Chi, New Asia, United and Law Libraries	建築學圖書館 Architecture Library	醫學圖書館 Medical Library
1.10.2006	1.00 p.m. – 7.00 p.m.	閉館 Closed	閉館 Closed
2.10.2006	閉館 Closed	閉館 Closed	閉館 Closed
6.10.2006	8.20 a.m. – 5.00 p.m.	9.00 a.m. – 5.00 p.m.	8.30 a.m. – 5.00 p.m.
7.10.2006	閉館 Closed	閉館 Closed	閉館 Closed

* 美國銀行中心法律資源中心於二零零六年十月一、二及七日閉館，二零零六年十月六日開放時間由下午二時至晚上八時。

* BOA Legal Resources Centre will be closed on 1st, 2nd and 7th October 2006 and will be opened from 2.00 p.m. to 8.00 p.m. on 6th October 2006.

「惟我崇基...張燦輝攝影展」

Photo Exhibition by Cheung Chan Fai

崇基學院五十五周年校慶活動之「惟我崇基...張燦輝攝影展」，於九月十三日至十月十三日在崇基學院行政樓地下大堂舉行。張燦輝教授是崇基哲學系七四年畢業生，現任中大哲學系系主任、大學通識教育主任及崇基學院藝術促進委員會主席，心繫崇基，三十多年來一直透過鏡頭捕捉崇基的美麗光影。是次展覽的六十多幅作品，展現他獨特的攝影觸覺，嶄新的照片構圖角度，盛載「鞍山蒼蒼、吐露洋洋」映照下崇基校園的千嬌百媚。



'Exclusively Chung Chi... Photographic Exhibition by Cheung Chan Fai' is staged at the lobby, Chung Chi College Administration Building, CUHK, from 13th September to 13th October 2006. The event is presented in celebration of the 55th Anniversary of Chung Chi College. Prof. Cheung Chan Fai, a 1974 Chung Chi graduate, is currently chairman of the Department of Philosophy, director of University General Education, and chairman of the Chung Chi College Art Promotion Committee. Prof. Cheung's works in this exhibition express his feeling for Chung Chi. For enquiries, please contact Miss Ivy Yu of Chung Chi College Office at 2609 6015.

校園保健大使

Campus Health Ambassador Programme

香港中文大學健康促進及防護諮詢委員會舉辦「校園保健大使」活動，以加強個人健康及公眾衛生的意識。每所書院設有十個名額，學生接受訓練後，將獲資助籌劃適合同輩參與的健康教育活動。大會又設證書及獎項，以鼓勵學生參加。截止申請日期為十月十四日，詳情請瀏覽 <http://www.cuhk.edu.hk/uhs/>，或致電保健處許小姐（二六零九六四二八）。

The Advisory Committee on Health Promotion and Protection is organizing a Campus Health Ambassadors programme. Each college will select about 10 undergraduate students for training. Trained students will set up health education activities at their respective colleges to promote health. The deadline for application is 14th October 2006. For details, please visit <http://www.cuhk.edu.hk/uhs/>. Please direct enquiries to Miss Heidi Hui at 2609 6428.

僱員儲蓄互助社董事及委員名單

香港中文大學僱員儲蓄互助社社員周年會議及二十周年創社聯歡晚宴，已分別於五月十二日假科學館及五月二十日假九龍灣國際展貿中心舉行，並通過本年度董事會、貸款委員會、監察委員會之選舉，協會代表及中央社代表之提名。而教育委員會亦於七月舉行的董事會會議中委出。

二零零六至零七年度董事會及各委員會名單如下：

董事會

- 社長：黃隆先生（生物化學系）
- 副社長：陳建榮先生（交通組）
- 秘書：黃李淑儀女士
(崇基學院學生輔導處)
- 司庫：蘇振強先生（通用科際實驗室）
- 董事：莫文光教授
(決策科學與企業經濟學系)
梁天雄先生（資訊科技服務處）
蕭明標先生（大學圖書館）
王德忠先生（教習醫院院務室）
鄧惠玲女士
(零區社員，前保健處同事)

監察委員會

- 主席：林潔蓮女士
(零區社員，前歷史系同事)
- 秘書：鄧詠恩女士（大學薪津及公積金組）
- 委員：陳尹璇先生
(零區社員，前建築處同事)

教育委員會

- 主席：盧碧有女士（資訊科技服務處）
- 秘書：蔡陳曼萍女士（聯合書院）
- 委員：蕭明標先生（大學圖書館）
蔡國廉先生（通用科際實驗室）
彭惠娟女士（學術交流處）
鄧惠玲女士（前保健處）

協會代表

- 鄧惠玲女士（前保健處）

中央社代表

- 梁天雄先生（資訊科技服務處）
- 蕭明標先生（大學圖書館）

貸款委員會

- 主席：麥傅宏美女士（翻譯系）
- 秘書：劉潤芬女士（管理學系）
- 委員：周志明先生（生物化學系）

更正

本刊上期刊載之系主任/院長及學科主任名單中，藥劑學院院長應為李漢良教授。

◎發現與成就 Discoveries & Achievements

以下項目詳情，請上網<http://www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/issue/283/discoveries.htm> 閱覽：

Details of the following items are available at <http://www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/issue/283/discoveries.htm>:

- 接受麻醉及手術前慎服中草藥
Caution with Taking Chinese Medicines Before Anaesthesia and Surgery Needed
- 港人患經常焦慮症和腸胃焦慮症的關係
Generalized Anxiety Disorder and Irritable Bowel Syndromes in Hong Kong

「孤飛」協助開發具中國特色電子遊戲

CUHK Launches System for Fast Design and Production of Chinese-style Computer Games



許健泉教授 (右二)、楊守能先生 (右一) 和孤飛開發隊伍。
Prof. K.C. Hui (right 2), Mr. Vincent Yeung (right 1) and members of the Curvair team

自動化與計算機輔助工程學系研發了富有中國特色的遊戲開發系統 (孤飛-Curvair)，協助業界開發更逼真動人的電子遊戲。

孤飛系統在塑造遊戲角色時，採用自動化和計算機輔助工程學系許健泉教授研發的技術「雙曲線軸心表示法」(Curve-Pair Based Axial Representation)，來模擬衣服布幔的移動，角色無需再以硬繃繃的盔甲示人，可輕易創造出如小龍女般有飄逸衣服效果的角色。孤飛尚包含一系列工具，協助遊戲設計師迅速繪畫出華麗的中國式宮廷建築、古代英雄和他們的表情等。

根據中國網統計資料顯示，中國網路遊戲市場在短短數年間，已由二零零零年的三

千萬元人民幣，增至二零零五年的五十五億四千萬元，二零零六年更將達八十三億四千萬元。要在中外遊戲廠商激烈競爭下爭取市場，開發具原創內容的遊戲成為業內企業發展的重點。

孤飛是多元化和富中國特色的立體電腦遊戲設計系統，既切合現時內地遊戲市場的要求，更可輕易成為相容新式遊戲設計技術的基本平台。

這個項目得到中國遊戲工作委員會香港聯會、智傲網絡遊戲集團有限公司和香港政府創新科技基金撥款資助，而香港生產力促進局和香港數碼娛樂業支援中心協助推廣「孤飛」予業界。

「孤飛」的詳細資料，可瀏覽<http://www.acae.cuhk.edu.hk/~cad/Curvair>。

The Department of Automation and Computer-Aided Engineering (ACAE) of CUHK announced the completion of an advanced 3D game development system named *Curvair*. One major breakthrough introduced by *Curvair* is the use of Curve-Pair Based Axial Representation developed by Prof. K.C. Hui from the ACAE Department. While currently most computer games equip characters with heavy armour or tight clothes to simplify the characters' movements, the new technique allows designers to dress characters in long gowns or robes using a model that resembles the wavy movements of real cloth. *Curvair* also provides a series of characters, models of Chinese buildings, and a facial expression editor for easy construction of Chinese-style computer games.

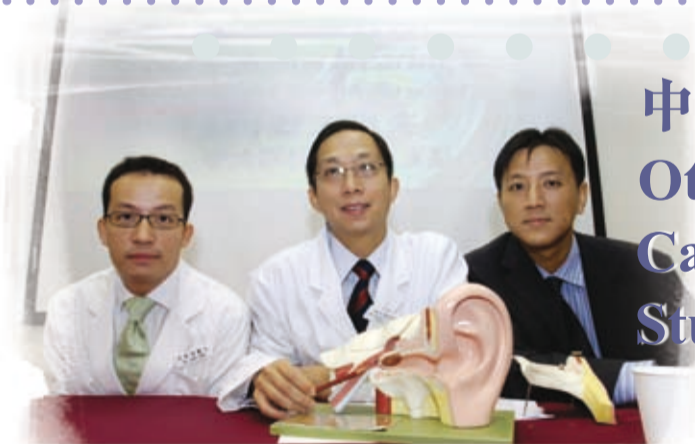
According to the statistics from www.china.org.cn, China's Internet game market has grown from 0.30 million RMB in 2000 to 5.54 billion RMB in 2005, and is expected to reach 8.34 billion RMB in 2006. Those who intend

to compete in the Chinese game market may have to focus on the development of original content that are related to Chinese culture. *Curvair* simplifies the development of Chinese-style games and can be easily incorporated into other existing game development platforms.

The project has received funding support from China Game Publishers' Association (Hong Kong), Gameone Online Entertainment Group Limited, and the Innovation and Technology Fund (ITF). The Hong Kong Productivity Council and Digital Entertainment Industry Support Centre (ISC) also help to promote *Curvair* to local industry. Amongst other activities such as seminars and workshops, a 3D character design competition is under planning wherein participants will be able to obtain first-hand experience in using *Curvair*.

For more information about *Curvair*, please visit <http://www.acae.cuhk.edu.hk/~cad/Curvair>.

中耳炎會引致聽力損失 Otitis Media with Effusion Can Cause Hearing Loss, Study Finds



中大醫學院自一九九五年起，為六千八百多名兒童進行了大型中耳積液研究。結果發現，在二至三歲、四至五歲及六至七歲的研究對象中，他們的中耳積液發病率依次為21.6%，7.1%及5.2%，顯示兒童年紀越小，患中耳積液的可能性就越高。在這項研究以前，醫學界認為香港兒童的中耳積液發病率比西方國家的為低，研究結果則顯示彼此的發病率及風險因素相若。

中耳積液指中耳腔在沒有急性炎症徵狀下積聚了體液，在二至六歲的學前兒童最常見。大部分病童可自行痊癒，但少數患者會因病況持續而導致輕度至中度聽力受損，嚴重的甚至令中耳結構永久損害。中耳積液可以透過臨床及聽力評估診斷出來。

醫學院外科學系耳鼻喉科主任唐志輝教授 (中) 表示，雖然說香港的發病率不高，但

家長憑觀察兒童的聽力損傷而發現中耳積液的敏感度是較低 (19.7%)。若單靠父母觀察，最少有八成病童會錯過及早診治。

研究又發現，若兒童有敏感、弱聽、鼻塞、打鼻鼾、曾患扁桃腺炎及急性中耳炎，他們患中耳積液的可能性就相對較高。當中尤以鼻塞、曾患急性扁桃腺炎及急性中耳炎的情況更為嚴重。中大醫學院建議，若兒童有一項或以上的風險因素，應進行檢測。該院將進行第二期的研究，長期跟進患有中耳積液的兒童，以了解長期患病的後果和這病症在流行病學上的改變。

Otitis media with effusion (OME) refers to the condition when body fluid accumulates in the middle ear cavity without signs of acute inflammation. This condition is most prevalent in preschool children (2-

6 years old). In the majority of these children the condition resolves itself without treatment. However in a small proportion of them, it persists, resulting in mild to moderate hearing impairment, and in the long term, permanent damage to middle ear structures. Diagnosis is based on both clinical and audiological assessments.

However, the sensitivity of parent-suspected hearing impairment to OME detection was very low (19.7%), says Prof. Michael Tong (middle), chief of otorhinolaryngology, CUHK. 'If we rely on parental suspicion alone to identify OME, at least 80% of the cases would have been missed.' He also explained that failing to make an early diagnosis may cause permanent damage to middle ear structure which results in hearing loss.

CUHK has been conducting a large-

scale OME research on 6,872 children since 1995. The research was carried out by the Division of Otorhinolaryngology, Department of Surgery. The study revealed that the younger the children, the higher the risk they are diagnosed with OME. Comparison between data for Hong Kong and Western population shows a similar prevalence of the disease and risk factors. Children are prone to OME if they are associated with the following: atopy, symptom of hearing loss, nasal obstruction, snoring at night, tonsillitis in the past 12 months, and previous history of acute otitis media. In particular, nasal obstruction, acute tonsillitis in the last 12 months, previous acute otitis media were found to be of relatively higher significance. Prior to this on-going epidemiology study, the prevalence of OME was perceived to be low in Hong Kong compared to the West.

Children with one or more of these risk factors are suggested to undergo screening for this condition.

In the second phase of the study, CUHK will conduct a long term follow-up of children with OME. This will help researchers to understand the long term consequence and change in epidemiology of OME.

雙語政策委員會主席金耀基教授專訪

中文大學自創校始即奉行中英並用的雙語教育，雙語教育是中大的特點和優勢。為了發揮中大的有利條件，培養更優秀的學生，以配合香港高等教育的多元化和國際化趨勢，大學在去年二月成立了雙語政策委員會，以全盤觀測及檢討中大的雙語政策，並向大學建議應該如何堅持和進一步落實並優化這個政策。大學邀請了前任校長金耀基教授出任委員會主席，成員有大學各方的代表，包括老師、本科生和研究生、校友、校董和行政人員，一共二十二人。委員會舉行了二十一次會議，考查了大學有關語文政策的文獻，詳細研究及討論了各方面的情況。金耀基教授在接受《中大通訊》訪問時說：「我們是雙語政策委員會，不是語文委員會，這反映了中大對雙語教育的承諾。委員會從開始對整個議題都抱着坦誠和開放的態度，我們甚至連雙語政策是否值得堅持也曾經討論，結果當然是肯定的，大家都認為雙語傳統是中大的特色與優勢，應該維持下去。」

金教授指出，中文大學一直把自己定位為一間中國人的國際性大學，支持這個定位的其中一項重要政策是中英雙語的教育。中大畢業生對兩文三語的掌握是他們的語言資本，對進修和終身學習，以及開創和發展事業均有極大幫助。同時，雙語教育有助中大的國際化，而在國際化中更為中大維護與發展中國文化的使命提供動力。金教授說：「中大的雙語教育是從實踐中表現出來的，過去講課用語是中文（粵語、普通話）或英語，有較大的隨意性。委員會檢討後，覺得有必要為雙語教育在理論上和政策上作一釐定以強化這方面所佔的優勢。委員會根本的問題是對兩文三語（中文、英文為兩文，粵語、普通話和英語為三語）的定位。」

金教授解釋說，委員會在兩文三語的定位問題上用了很久工夫，因為這是維持和優化中大雙語傳統的基本工作。把兩文三語定位後，才可以建議在甚麼樣的情況下使用那一種或多種授課語言，才能達致教學最佳效果。金教授強調，「授課語言應該從多方面理解，除了講堂上的講課用語外，還包括講堂外學習所用的語文，例如導修討論，閱讀教材資料、撰寫研究報告、實驗/實習/臨牀，以及習作考試，個別指導等所用的語文。委員會理解中大各學系的『授課語言』在實踐上是兩文三語並用，而學系性質不一，故建議各學系採用兩文三語作為授課語言的比例可以因應情況有所不同。」

至於「講課用語」，委員會建議應該根據學科性質而定。基本上，普世科目如自然科學、生命科學及工程科學等課程，原則上用英語講課；涉及中國文化、社會及歷史的科目，以及通識教育課程，原則上用粵語或普通話授課，與本地文化和社會相關的科目原則上以粵語授課。金教授強調委員會對講課用語之規範只是原則性的，他指出報告書中建議：「在這個原則下，學系的系務會應該根據本身的條件，如專業需要，老師和學生的文化背景和語言習慣及能力自行決定，為達到最佳的教學效果作彈性處理。」

金教授進一步解釋，有些學科，如醫學院、法律學院都以英語為「講課用語」，那是專業的需要，但許多其他學科在決定「講課用語」時，就應該考慮到老師和學生的文化背景和語言習慣及能力。委員會認為「講課用語」由系務會來決定是最適當的。系務會由全體教師參與，教師的意見都會受到尊重。

基於這「講課用語根據學科性質而定」的原則，一些性質比較難以界定的科目，例如社會科學或音樂課程，應該用甚麼作「講課用語」？金教授表示：「社會科學或音樂事實上具有普世性、中國性（文化性）及本地性三種特性，講課用語應視乎社會科學或音樂中那一門學科或科目的性質而定。在這裡，系務會是最有能力作判斷的。」

金教授認為，香港是國際城市，但香港是中國的一部分，也是中國人的城市。兩文三語的價值整個香港社會都知道，對中大的意義尤其重大，因為這關乎中大的使命和承諾。「很多非英語國家的大學以為在全球化的過程中首要是轉用英語教學，委員會的看法不同。我們現在提出對兩文三語的定位，是確定中文在中文大學的永久性位置與重要性，使雙語教育在未來整個中大的發展裡不會游移 (drifting)。」

金教授總結說：「我們四十多年來的『授課語言』都在使用兩文三語，而中文（粵語、普通話）事實上一直佔有很大的比重。中大的雙語並用教育，在香港以至全中國都是很獨特的；甚至環顧世界，能夠堅持雙語教育而且卓然有成的大學亦屈指可數。中大畢業生的中英語文能力事實證明相當出色。面對二十一世紀的全球化挑戰，優化中大的雙語教育，不但可增強同學的語文能力，對於中大融會中西文化的使命意義更深。我相信關心中大的人都能夠心平氣和地討論這個問題。」

左冠輝



An Interview with Chairman of the Committee on Bilingualism Prof. Ambrose King

Chairman of the Committee on Bilingualism, Prof. Ambrose King, told the *CUHK Newsletter* that bilingual education has always been one of the important policies supporting CUHK's positioning as an international university for the Chinese. 'Bilingual education at CUHK is manifested through implementation. But whereas in the past, there was an element of arbitrariness to whether Chinese (Cantonese, putonghua) or English was used at lectures,' he said, 'The Committee has now found, after thorough review, the need to consolidate the theory and policy underlying bilingual education in order to strengthen our advantage.'

He pointed out that the fact that the Committee on Bilingualism is not a Committee on Languages is itself indicative of the University's commitment to bilingual education, and that, from the start, the Committee has adopted an open and sincere attitude towards the issue. Even the decision to uphold the bilingual policy had been reached by means of discussion.

Prof. King regards Hong Kong as both an international city and a Chinese city. 'Many universities in non-English-speaking countries believe that to tackle the challenges of globalization, it is imperative to adopt English as a medium of instruction. I beg to differ. The Committee's recommendations for the roles of the two written languages and three spoken codes (*liangwen sanyu*) serve to define the permanent role of Chinese at The Chinese University and affirm its importance to CUHK so that bilingual education will not be adrift as the University develops.'

'We have been using *liangwen sanyu* as our media of instruction for over 40 years, and the use of Chinese (Cantonese and putonghua) has always constituted a large proportion. I am confident that all those who care about CUHK would be able to discuss this with a clear mind and an open heart,' concluded Prof. King.



中大通訊 CUHK Newsletter

1. 本刊每月出版兩期，農曆年和暑期停刊。截稿日期載於本刊網頁 (<http://www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/>)。
2. 來稿請寄沙田香港中文大學資訊處《中大通訊》編輯部（電話2609 8584/2609 8681，傳真2603 6864，電郵pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk）。
3. 編輯有權刪改及決定是否刊登來稿。
 1. The *CUHK Newsletter* is published on a fortnightly basis except during the Chinese New Year and summer vacation. Deadlines for contributions can be found at <http://www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/>.
 2. All contributions should be sent to the Editor, *CUHK Newsletter*, Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong (tel. 2609 8584/2609 8681; fax. 2603 6864; e-mail pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk).
 3. The Editor reserves the right to decline contributions and to edit all articles.

香港中文大學資訊處出版

高級主任：梁素珍 編輯：左冠輝 助理編輯：陳思祥 陳偉珠 蔡世彬（執行）

製作：黎寶翠

印刷：璟柏印刷製版有限公司

Published by the Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong

Director: Conita S.C. Leung Editor: Chor Koon Fai

Assistant Editors: Florence Chan, Piera Chen, Lawrence Choi (Executive)

Graphic Designer: Stella Lai

Printing: Impact Printing & Graphics Co. Ltd.



Information in this section can only be accessed with **CWEM password**.

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入**中大校園電子郵件密碼**。

Information in this section can only
be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入 [中大校園電子郵件密碼](#)。